

AI YAZAWA

NANA



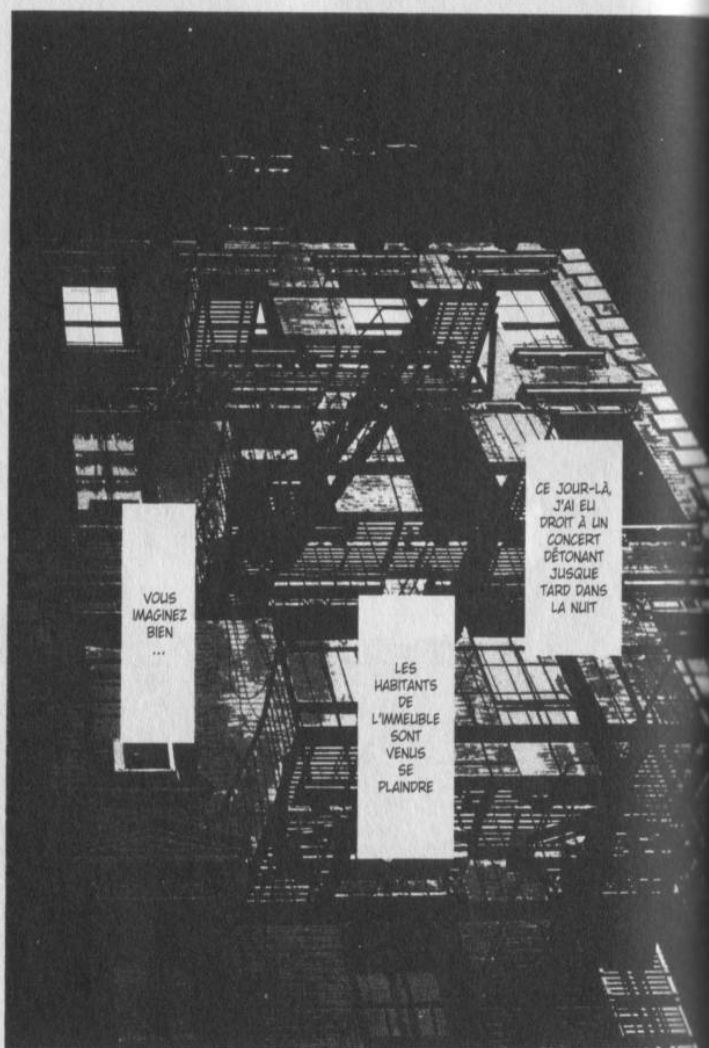
DEL COURT

3

NANA 3

AI YAZAWA





VOUS
IMAGINEZ
BIEN
...

LES
HABITANTS
DE
L'IMMEUBLE
SONT
VENUS
SE
PLAINDRE

CE JOUR-LÀ,
J'AI EU
DROIT À UN
CONCERT
DÉTONANT
JUSQU'À
TARD DANS
LA NUIT

RÉSUMÉ DU VOLUME 2



LA PREMIÈRE NANA EST MONTÉE À TOKYO POUR ÊTRE AVEC SES AMIS ET SHŌJI, SON PETIT AMI. LA SECONDE A FAIT DE MÊME, AVEC UNE VOLONTÉ DE FER, SUITE À SA DOULOUREUSE SÉPARATION AVEC CELUI QU'ELLE AIMAIT, REN.

LE CŒUR REMPLI D'ESPOIR, TOUTES DEUX PARTENT POUR TOKYO LE MÊME JOUR, AU MÊME MOMENT, ET PAR LE PLUS GRAND DES HASARDS, ELLES SE RENCONTRENT DANS LE TRAIN.

CES DEUX JEUNES FILLES N'ONT AUCUN POINT COMMUN TANT SUR LE PLAN DE LEUR CARACTÈRE QUE SUR CELUI DE LEUR MILIEU SOCIAL. POURTANT, EFFET DU DESTIN OU SIMPLE COINCIDENCE, LEURS CHEMINS SE CROISENT DE NOUVEAU... ET LES VOILÀ COLOCATAIRES !

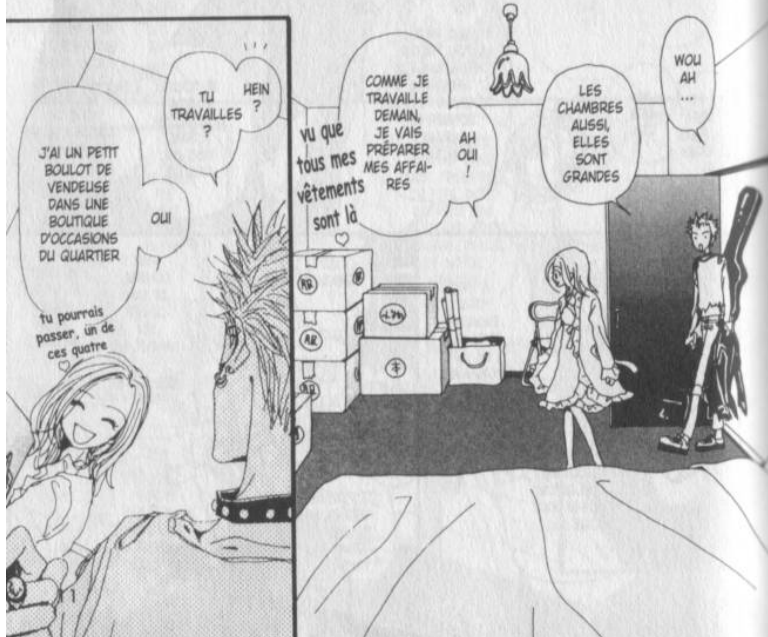
LA PREMIÈRE RACONTE SA VIE À QUI VEUT L'ENTENDRE TANDIS QUE LA SECONDE EST PLEINE DE MYSTÈRE, MAIS BIZARREMENT, ELLES S'ENTENDENT BIEN. D'UN CÔTÉ, NANA KOMATSU S'EST JURÉ DE TROUVER UN PETIT BOULOT POUR POUVOIR VOLER DE SES PROPRES AILES. DE L'AUTRE, NANA ŌSAKI RETROUVE NOBU ET YASU, MEMBRES DE SON ANCIEN GROUPE, QUI RAVIVENT LA FLAMME QUI L'ANIME. NANA KOMATSU EST SOUS LE CHARME DU CHANT DE SA COLOCATAIRE, MAIS...?

SI VOUS VOULEZ CONNAÎTRE LES DÉTAILS DE L'HISTOIRE, LES VOLUMES 1 ET 2 DE NANA SONT À VOTRE DISPOSITION !!

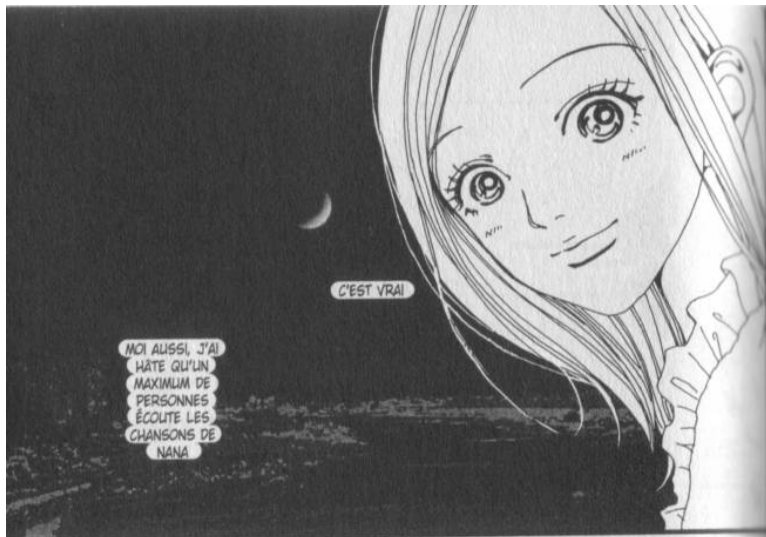












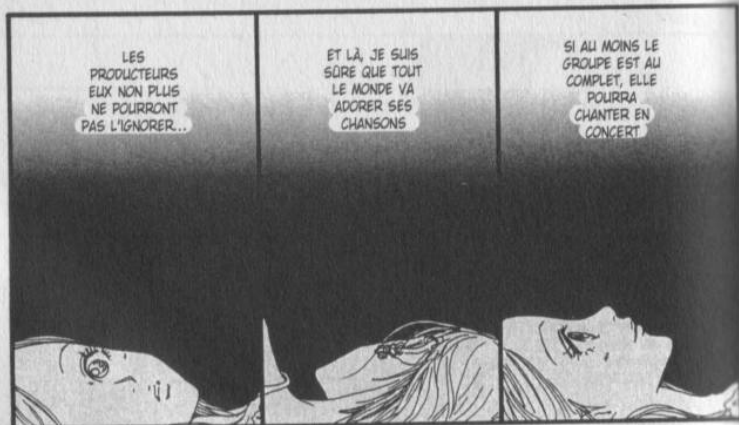
C'EST VRAI

MOI AUSSI, J'AI
HÂTE QU'UN
MAXIMUM DE
PERSONNES
ÉCOUTE LES
CHANSONS DE
NANA

ÇA, MÊME MOI,
JE SUIS
CAPABLE DE
LE FAIRE

IL FAUT
TROUVER DES
MEMBRES POUR
LE GROUPE

ET POUR ÇA,
AVANT
TOUT
...



LES
PRODUCTEURS
EUX NON PLUS
NE POURRONT
PAS L'IGNORER...

ET LÀ, JE SUIS
SÛRE QUE TOUT
LE MONDE VA
ADORER SES
CHANSONS

SI AU MOINS LE
GROUPE EST AU
COMPLET, ELLE
POURRA
CHANTER EN
CONCERT



ELLE EST
VRAIMENT
MONTÉE À
TOKYO POUR
DEVENIR
CHANTEUSE
PROFESSIONNELLE

MAIS EN
LA VOYANT
CHANTER
CE SOIR,
J'AI COMPRIS
DES CHOSES
À SON
SUJET

PARCE QUE
NANA,
ELLE ME
PARLE
JAMAIS
D'ELLE



DE POUVOIR
GAGNER
SA VIE
GRÂCE À
SES
CHANSONS

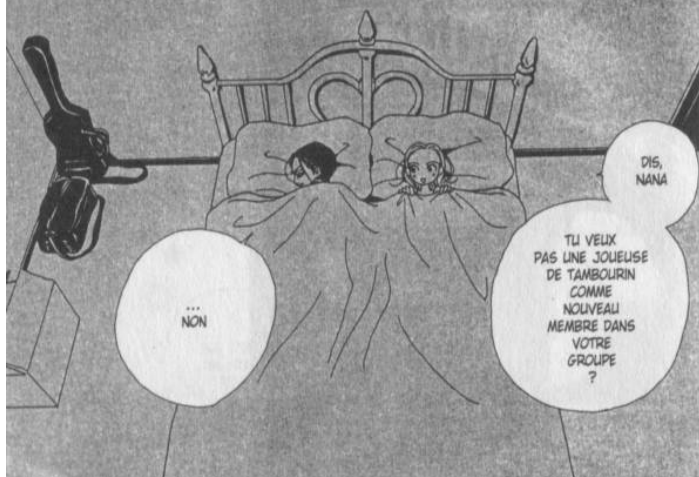
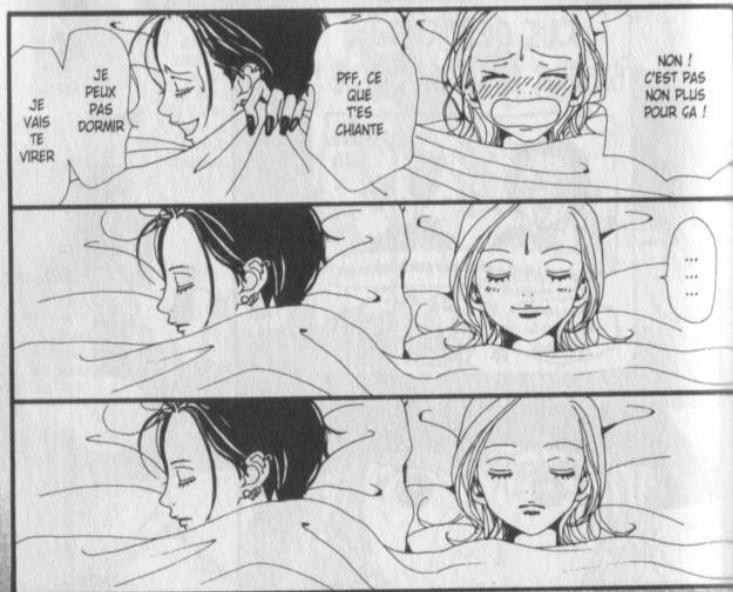
DE TOUTE
FAÇON,
SON RÊVE,
C'EST
...

Ouais



J'AI HÂTE DE
FAIRE ÉCOUTER
SES CHANSONS
AUX GENS
DE TOKYO

DANS NOTRE
VILLE, ELLE
AVAIT
PAS MAL DE
FANS ET ON
PEUT MÊME DIRE
QU'ELLE ÉTAIT
UN PEU
CÉLÈBRE





C'EST
PEUT-ÊTRE
LA PREMIÈRE
FOIS DE
MA VIE
QUE J'AI
LE CŒUR
QUI BAT
COMME ÇA





ET POURQUOI CE SÉRAIT TOUJOURS À MOI DE FAIRE
CE QUI T'ARRANGE ?

EXCUSEZ-
MOI !

GA DOIT
BIEN LUI
ALLER

EN PLUS,
J'AI ENVIE
DE LE
VOIR EN
SERVEUR

ET PUIS
JE
M'EXCU-
SERAI !

CE SOIR,
QUAND J'AURAI
FINI AU MAGASIN,
J'IRAI
RETROUVER
SHOJI À SON
TRAVAIL !

genti-
ment !

regarde
ça, c'est
super
mignon

ET PUIS
J'ATTENDRAI
QU'IL
FINISSE SON
TRAVAIL

courageusement

machinalement

DITES,
S'IL
VOUS
PLAÎT

S'IL
VOUS
PLAÎT

ET ON SE
RÉCONCILIERA
SUR
L'OREILLER !

quel
ingénieux
stratagème !

BONJOUR

OUI !

AH

ARG !
JE SUIS
NULLE !

e-mail envoyé
9 mars 20 : 45
shoji

Si je rentre chez moi,
tel moi après
ton boulot

retour détail menu

C'EST POUR
ÇA QU'IL EST
VENU ME VOIR
AU MAGASIN
AVANT D'ALLER
TRAVAILLER

SHOJI A DU
S'INQUIÉTER
PARCE QU'IL A
PAS PU
M'APPELER

C'EST LA PRELIVE
QUE J'AI PRIS
L'HABITUDE DE
ME FAIRE
CHOUCHOUTER
PAR SHOJI

DIRE QUE J'AI
ENVOYÉ CE MAIL
SANS EN ÊTRE
TOUT À FAIT
CONSCIENTE

LE PIRE, C'EST
QUE JE L'AI
ENVOYÉ, PLUS
OUBLIÉ !

À MON AVIS, TU DEVRAIS PENSER
À PASSER UN PEU PLUS DE TEMPS
AVEC MOI

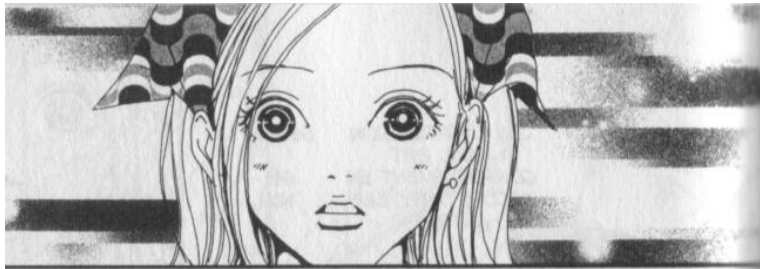
SUPER CAPRICIEUSE
ou plutôt égocentrique

ET MOI,
JE ME
COMPORTE
COMME
ÇA









C'EST LA
PREMIÈRE FOIS QUE
J'ENTRE DANS UN
ENDROIT PAREIL
♡

WOUAH
...



OK!

MAIS
SHIN-ICHI
CONNAIT AUCUN
DE VOS
MORCEAUX
...

HEIN
?

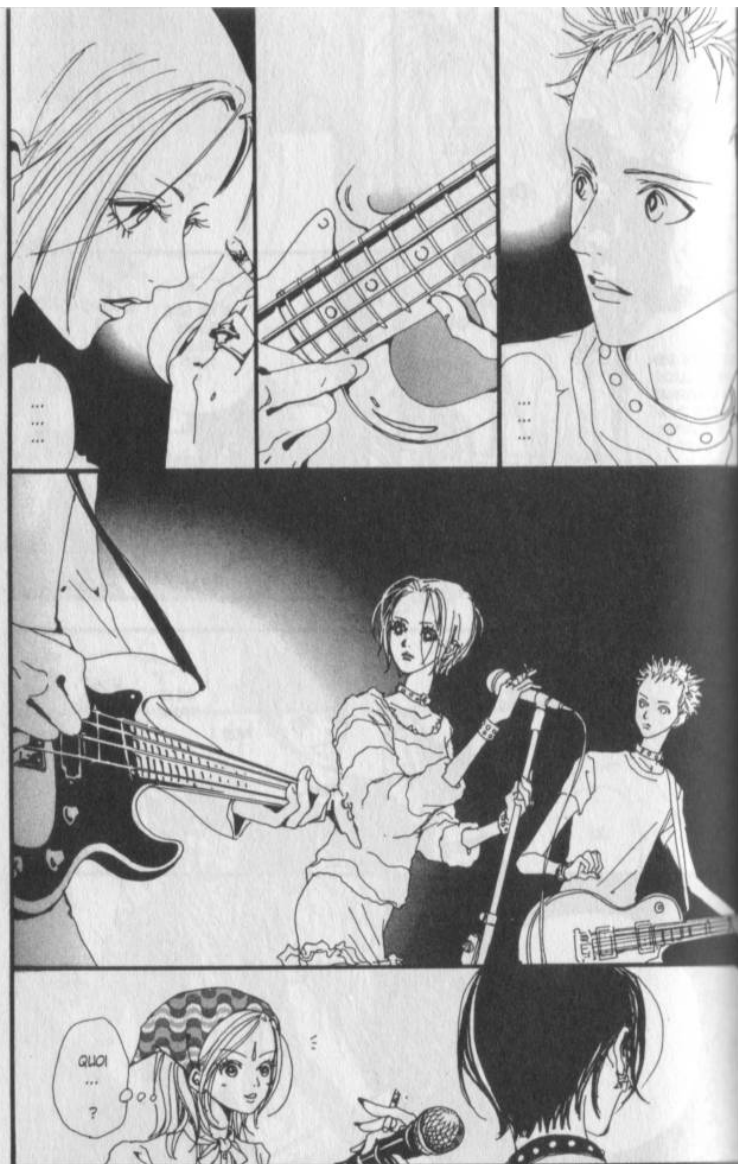
BON, C'EST
PARTI POUR
UN PREMIER
ESSAI
?

one
two...

SEVEN-
TEEN
JE LA
CONNAIS
!

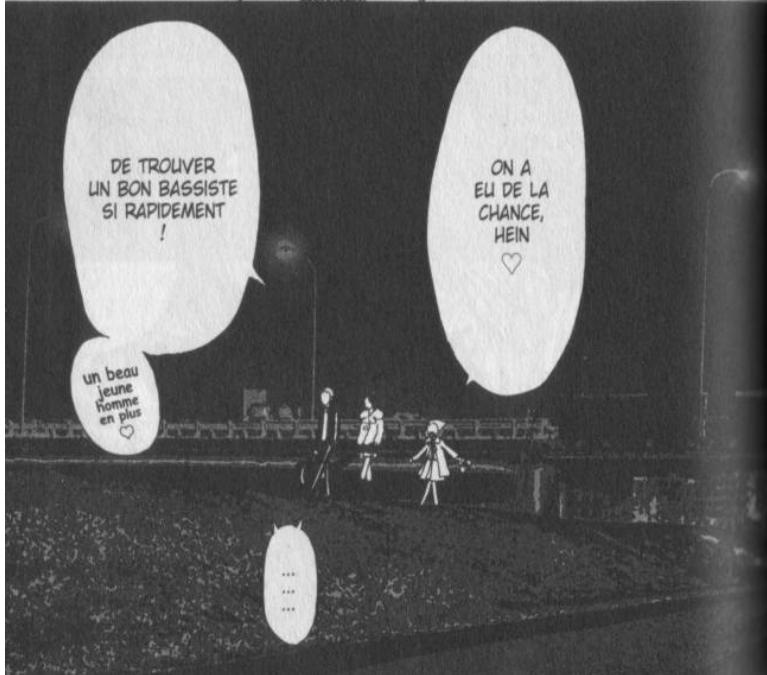
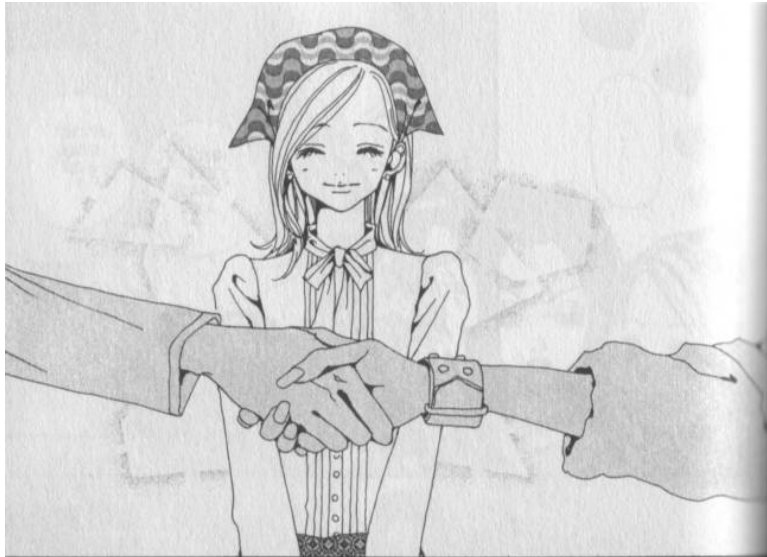
J'AIME
!

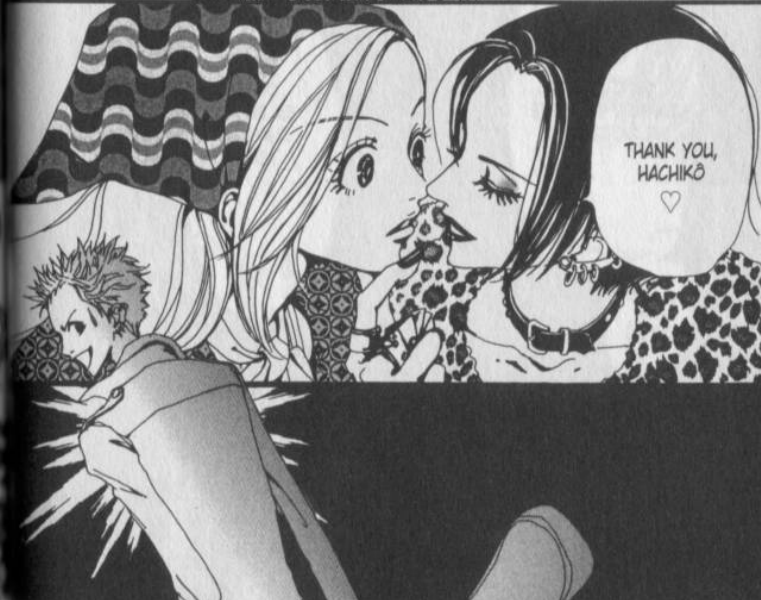
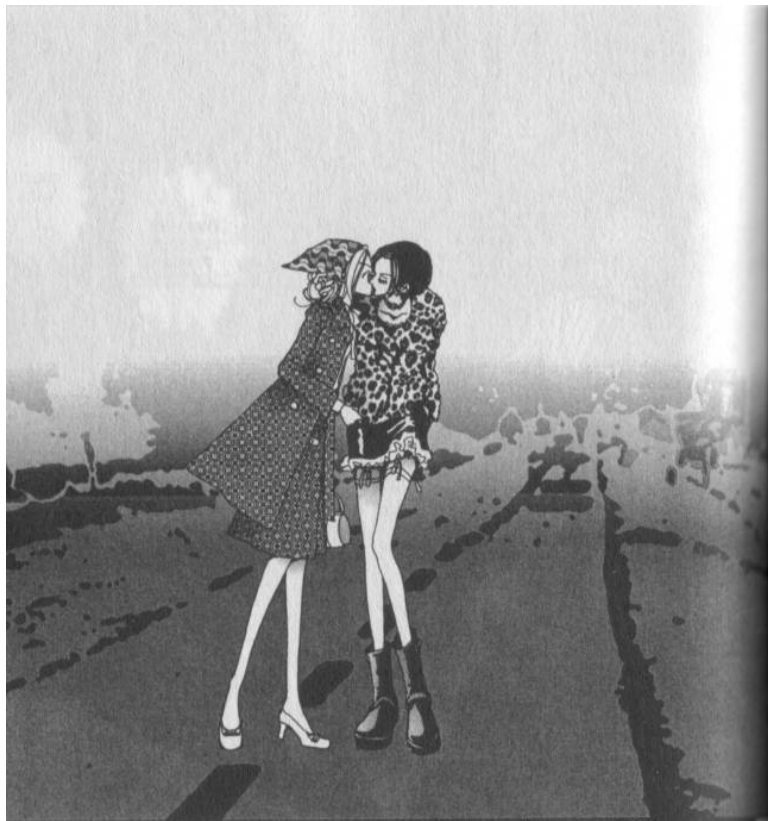
ET
LES
SEX
PISTOLS
?













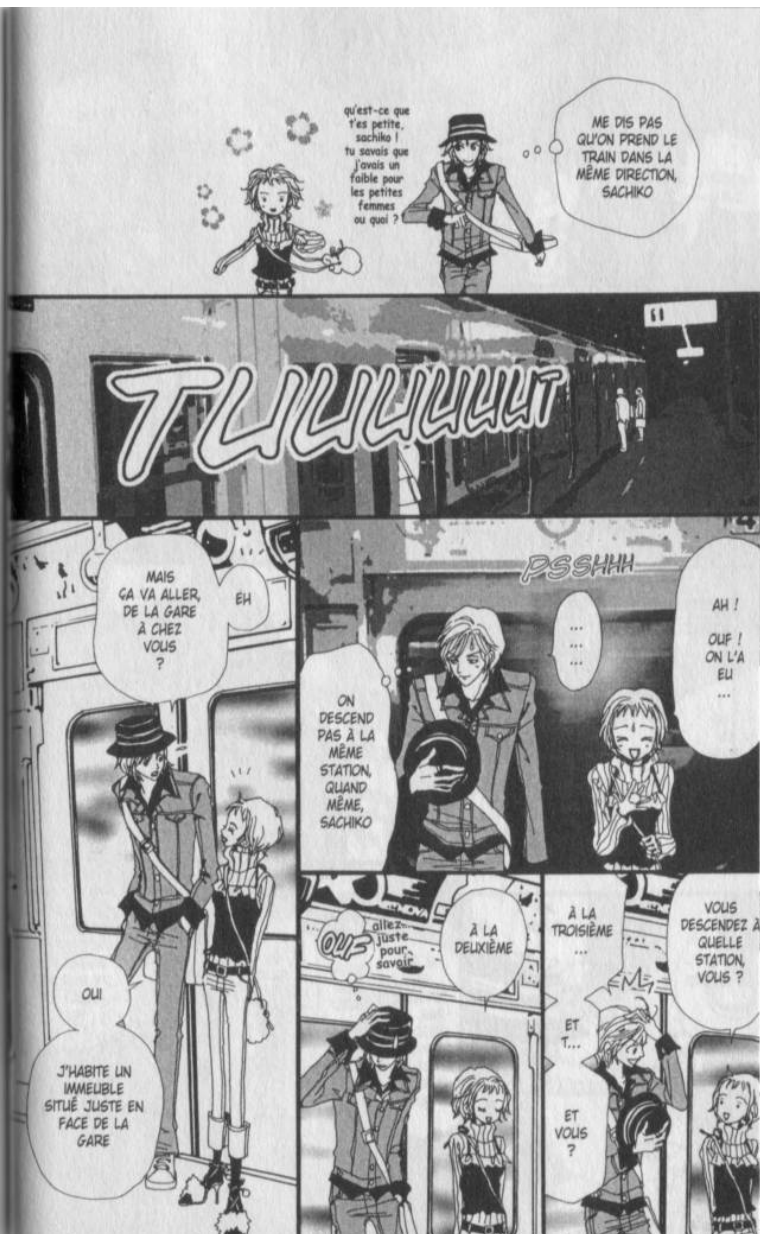


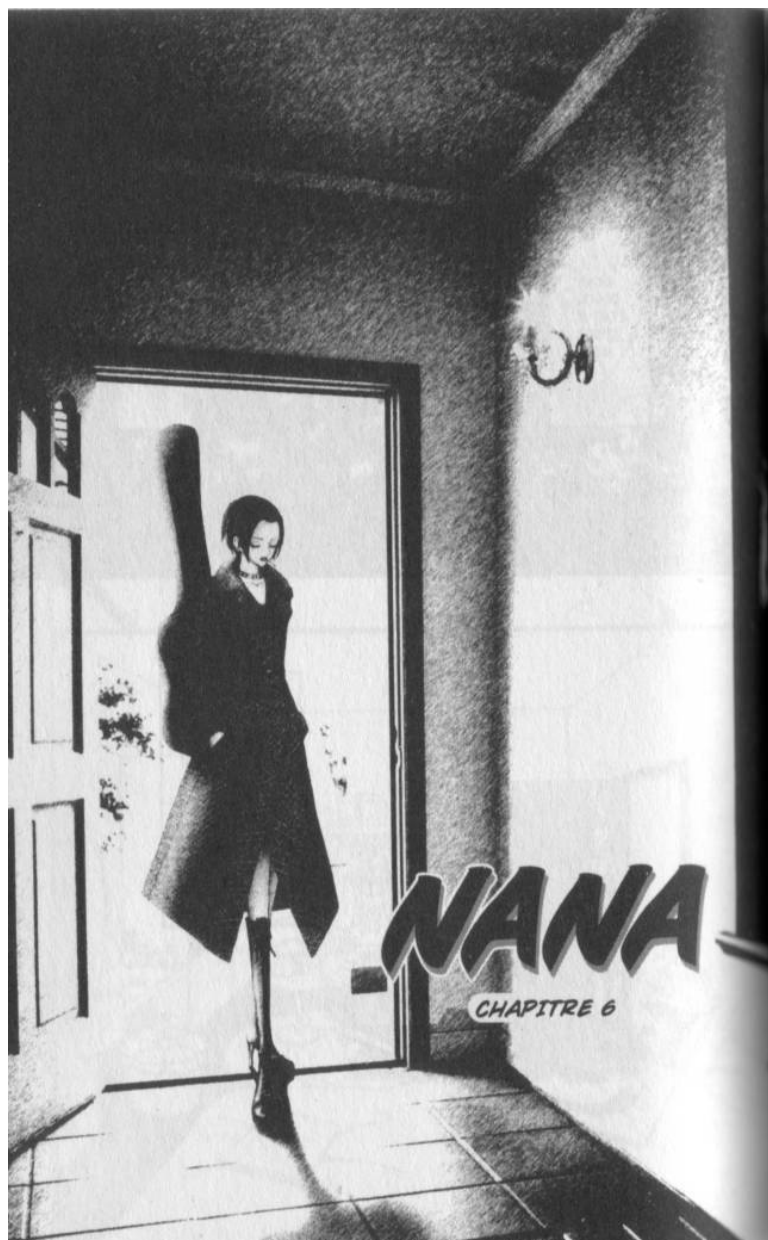
il est à qui, ce lit ?
si t'es pas contente,
dors par terre !

ÉTAIT UN SENTIMENT
ASSEZ PROCHE DE
L'AMOUR

JE PENSE
QUE MON
ADMIRATION POUR TOI,
NANA

À PRÉSENT,
JE PEUX EN
PARLER EN TOUTE
HONNÊTÉTÉ





NANA

CHAPITRE 6

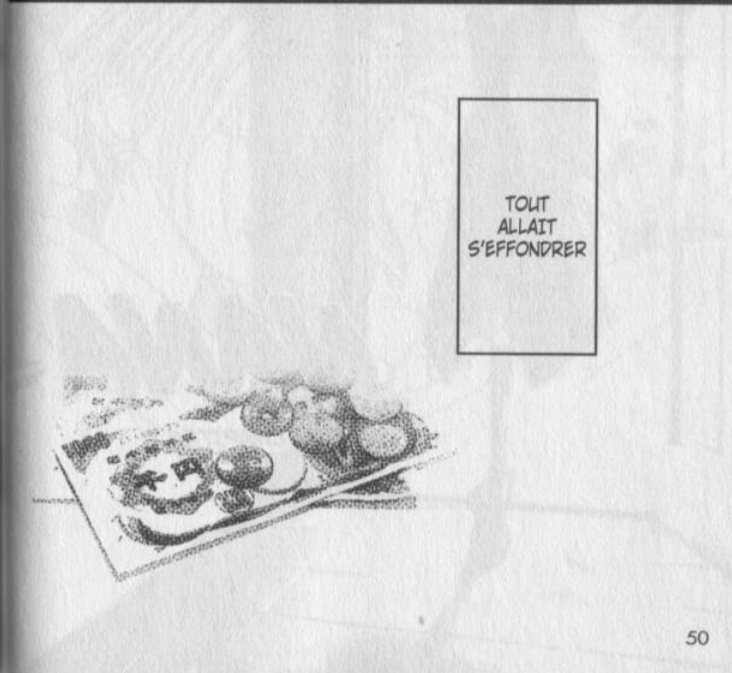
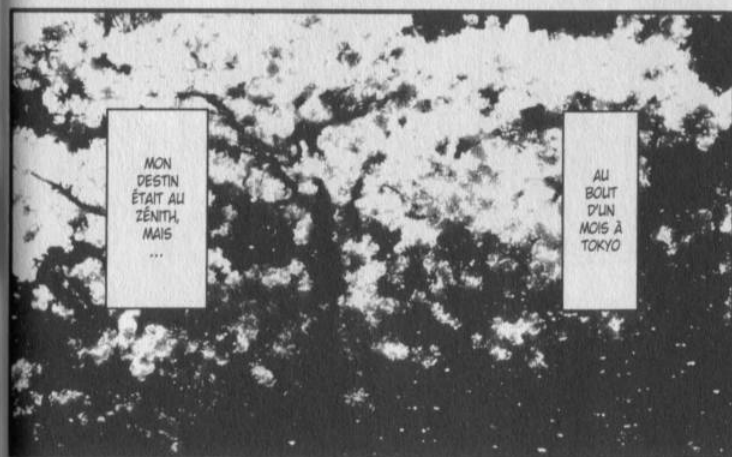
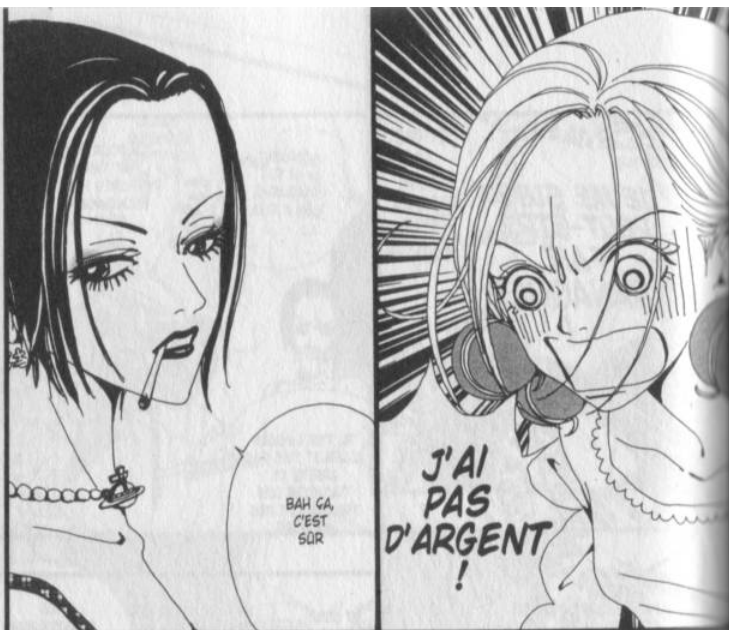
DANS CETTE RÉALITÉ OÙ BIEN QUE NE PARVENANT PAS À DEVENIR ADULTE

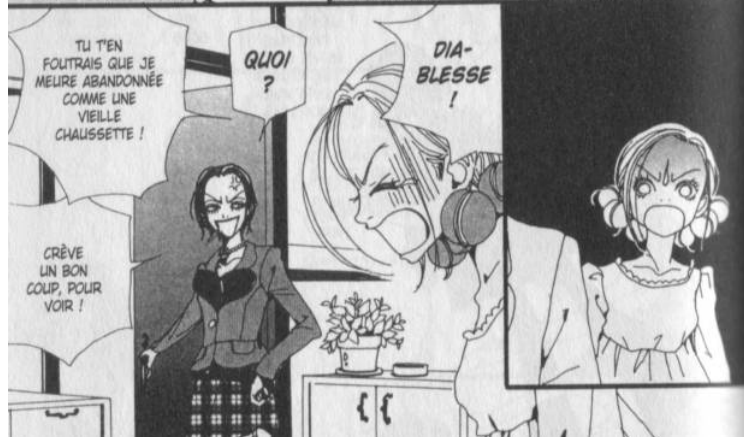
JE NE POUVAIS PAS PASSER MON TEMPS À ME FAIRE CHOUCOUTER

NANA, TU M'AS MONTRÉ LES RÊVES LES PLUS DOUX



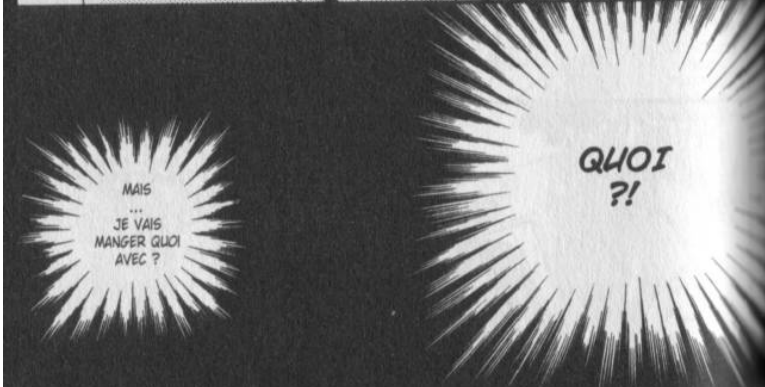
C'ÉTAIT COMME UN PREMIER AMOUR HEUREUX



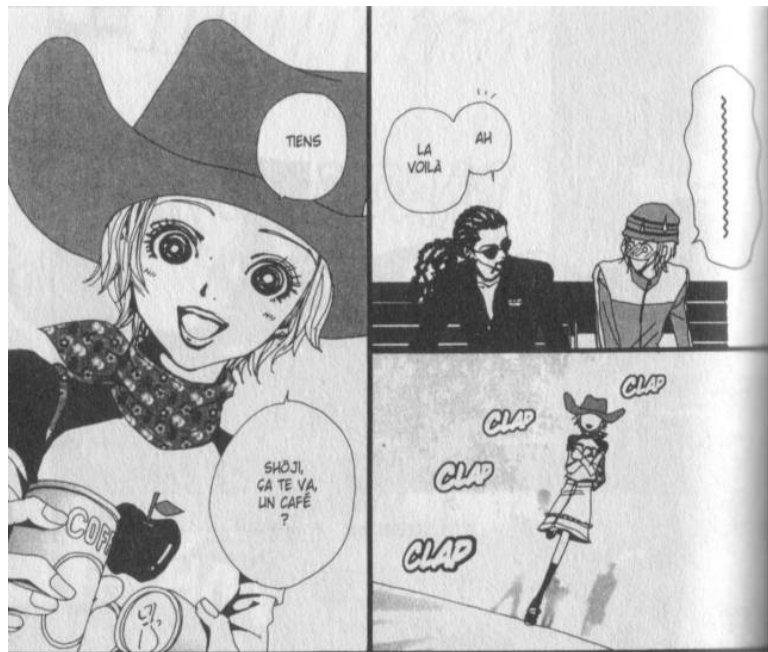


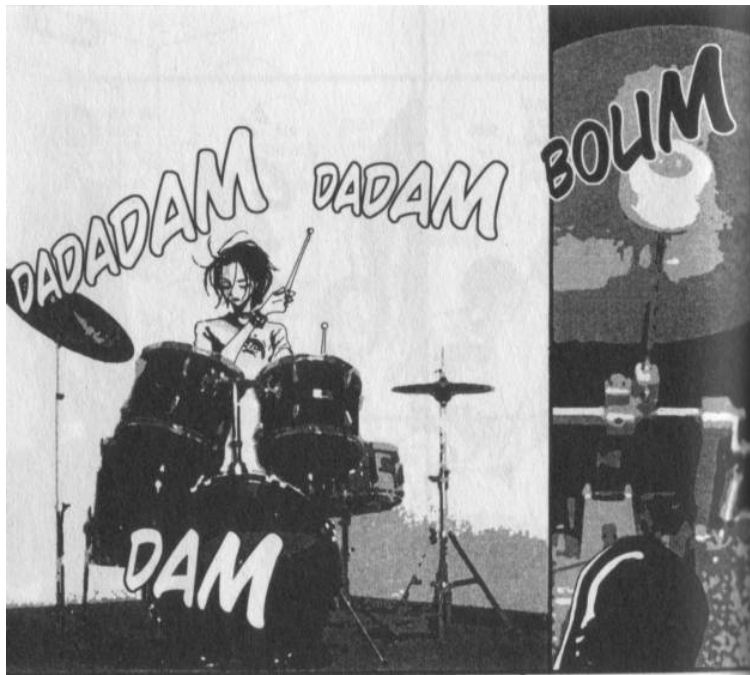
ENVIRON 18,40 EUROS















AU COLLEGE ?



IL DISAIT PAS QU'IL AVAIT 18 ANS ?

TU PARLAI BIEN DU M... QUI EST... À LA BOUTIQUE... DEVENIR... BASSISTE... LE GARC... ?



IL A DIT QU'IL PENSAIT QUE S'IL NOUS DISAIT QU'IL ÉTAIT AU COLLEGE, ON FERAIT PAS ATTENTION À LUI

NANA L'A TRAVAILLÉ ET IL A AVOUÉ



IL M'A PAS PARLÉ DE ÇA

BEN ... JE SAIS PAS TROP

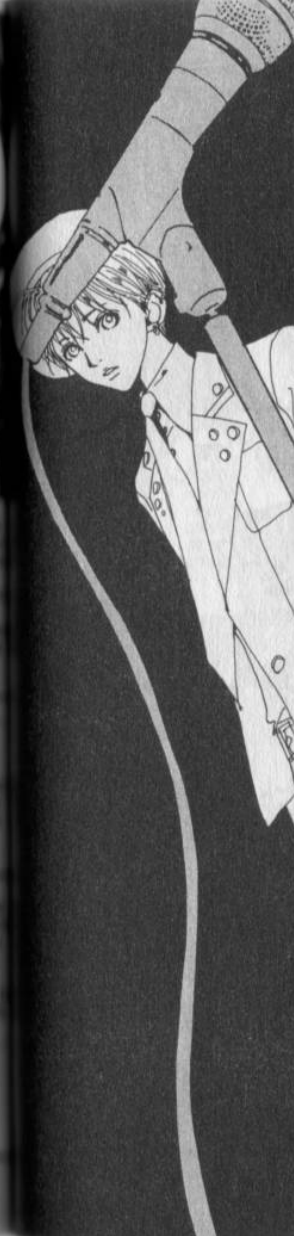
Y A ANGUILE SOUS ROCHE

OUI ...

PEUT-ÊTRE QU'IL A PAS PASSÉ LES EXAMENS

AH BON ?

POURTANT, ON DIRAIT QU'IL VA PAS AU LYCÉE



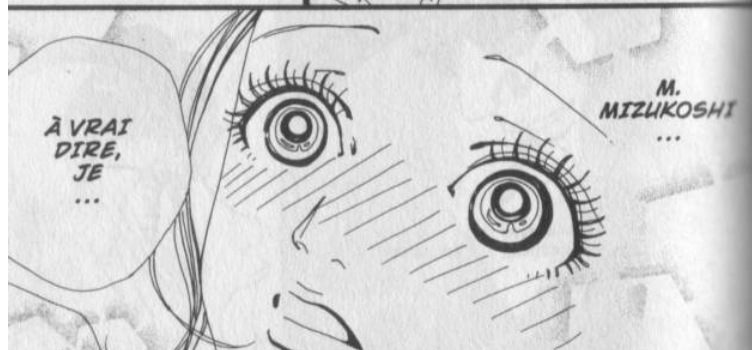
D'HABITUDE, TOUT LE MONDE ME RÉPOND "MAIS NON, TU TE TROMPES, ILS SE FONT DU SOUCI, C'EST SÛR"

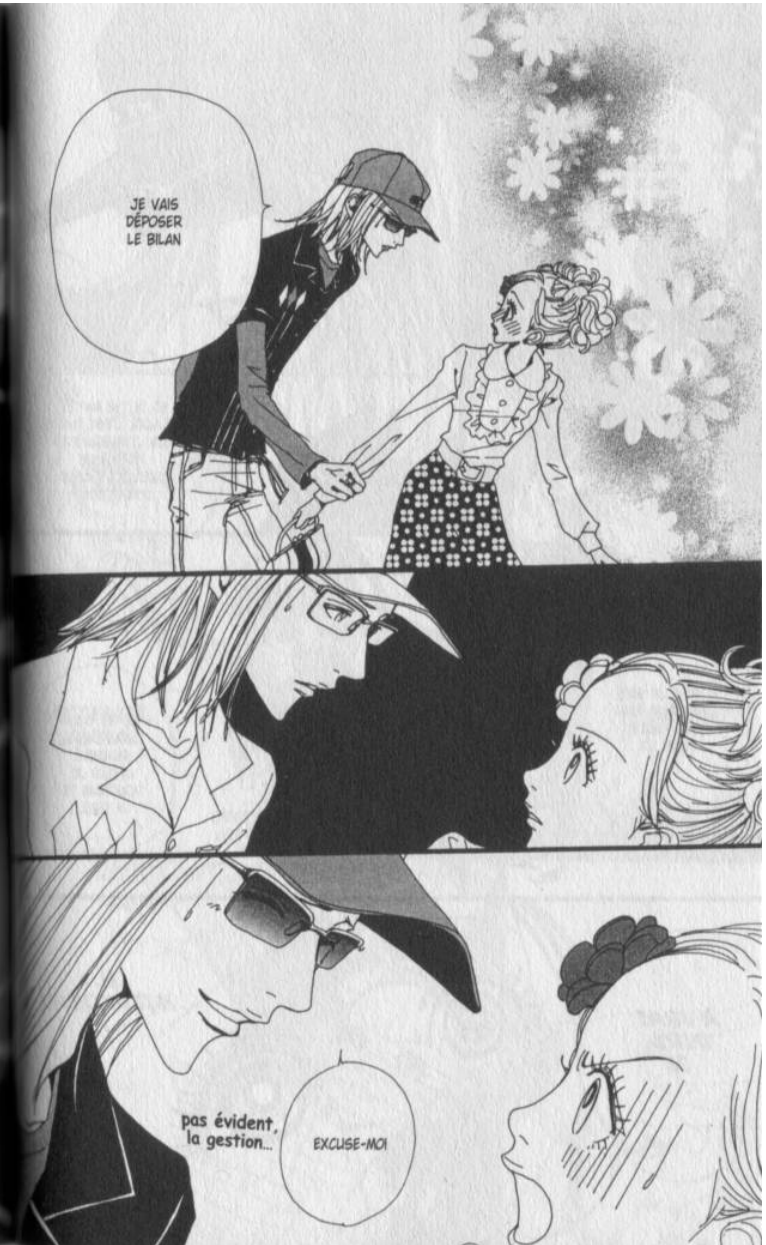
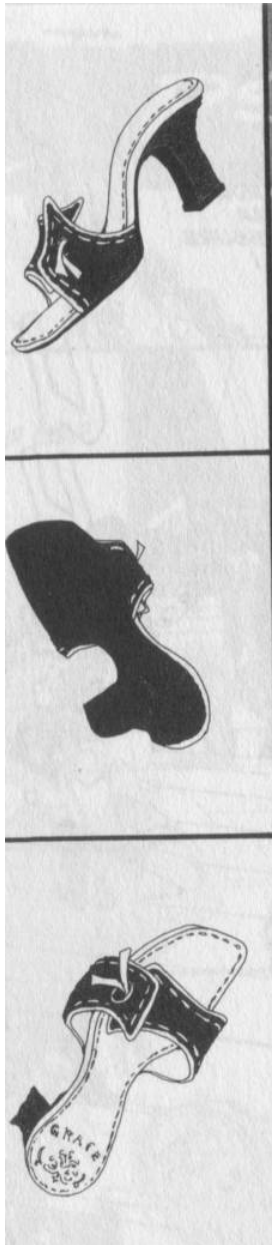
VOUS ÊTES BIZARRE ...

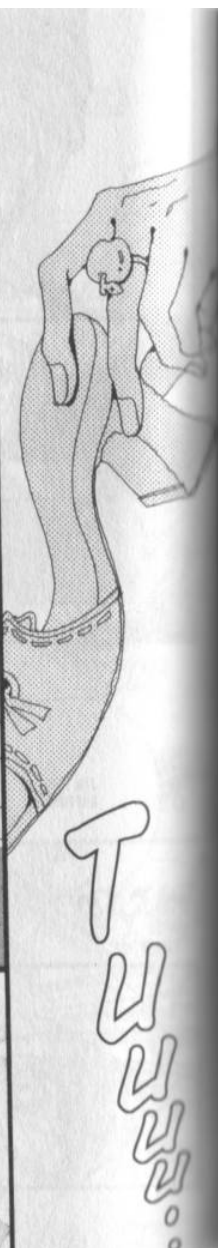


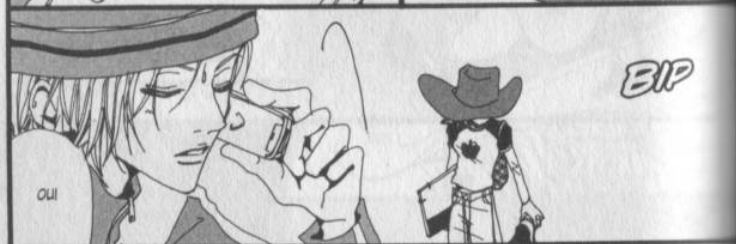
C'EST... PARCE QUE ÇA EXISTE, LES PARENTS QUI ABANDONNENT LEURS ENFANTS ...



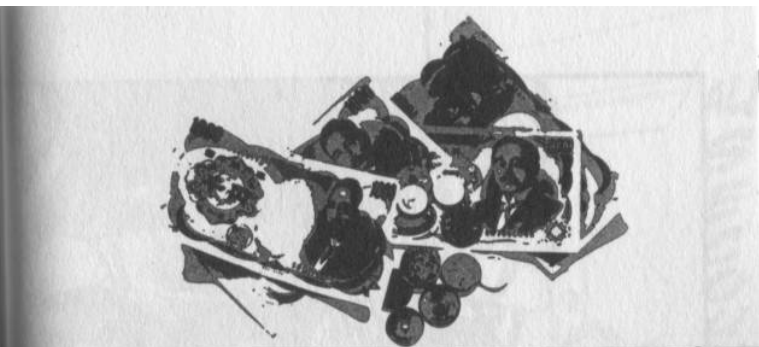
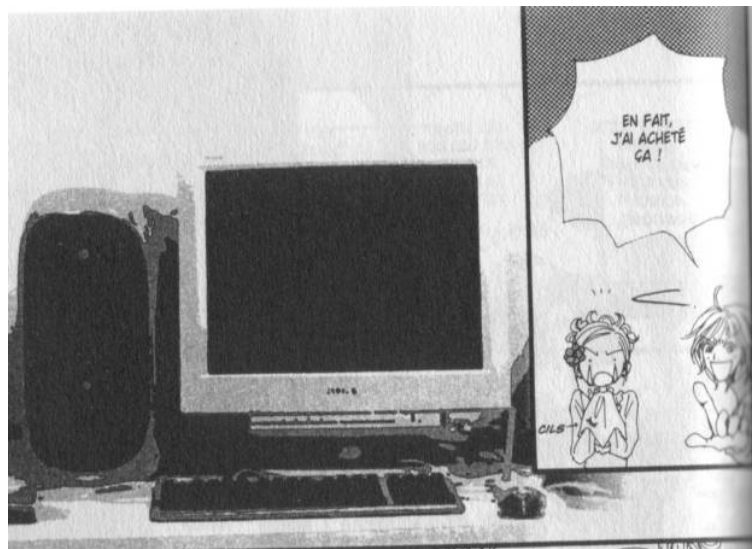


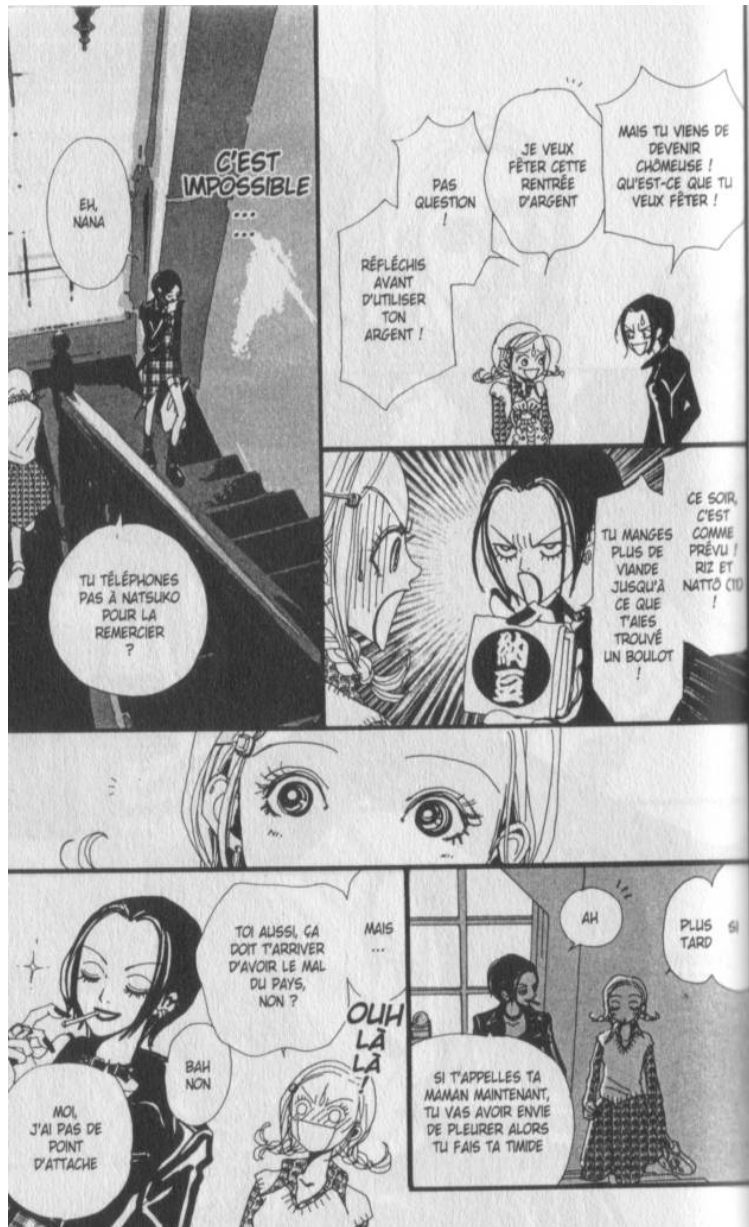


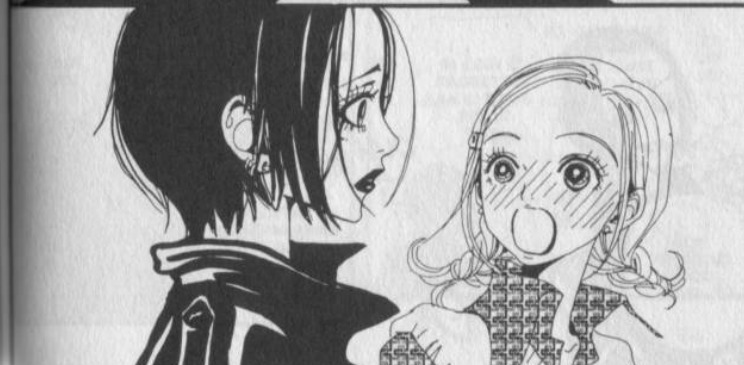
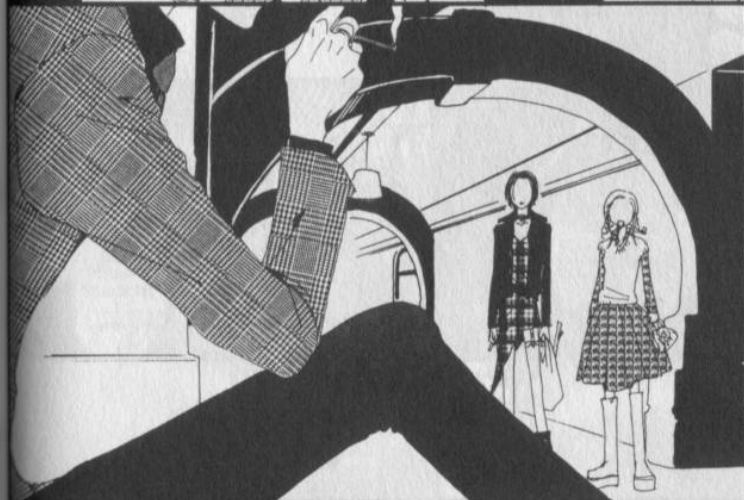
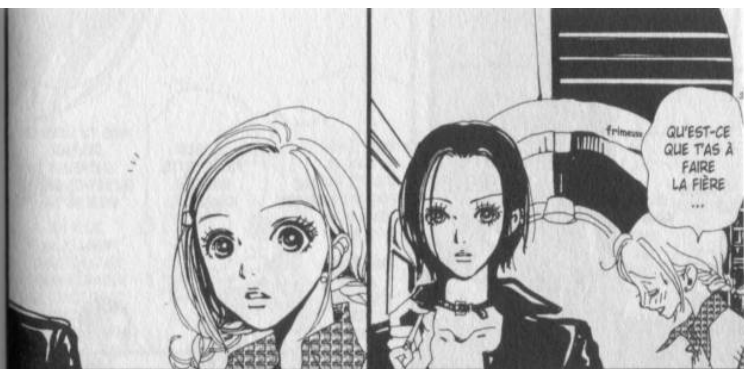


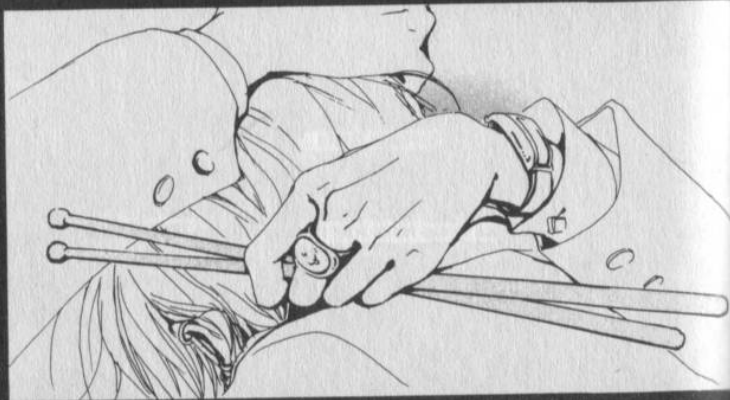












DIS, NANA...



C'EST TOI
QUI L'AS
FONDÉ,
NON ?

YASU

"BLAST",
C'EST
...

ET PUIS DES
CABINETS
D'AVOCATS,
Y EN A AUSSI À
TOKYO

OUAIS

JE SUIS
TELLEMENT
INQUIET QUE
J'ARRIVE PAS À
DORMIR
LA NUIT

À VRAI DIRE,
JE N'ASPIRAIS À
RIEN D'AUTRE

DEPUIS MA
TENDRE ENFANCE,
QUOI QU'ON M'EN DISE,
MON RÊVE ÉTAIT
DE DEVENIR
"UNE ADORABLE MARIÉE"

UNE PETITE
DIGRESSION
(QUOIQUE
SINCÈRE)

* CP, 4E CLASSE - NANA KOMATSU

TU PENSES ENCORE...

QUE TU N'AS PAS DE POINT D'ATTACHE ?

L'ESPRESSO

TU PENSES ENCORE...

QUE TU N'AS PAS DE POINT D'ATTACHE ?

L'ESPRESSO

CETTE TABLE ET CES CHAISES

ELLES SONT ENCORE LÀ-BAS

TELES QUELLES

CETTE TABLE ET CES CHAISES

ELLES SONT ENCORE LÀ-BAS

TELES QUELLES

CETTE TABLE ET CES CHAISES

ELLES SONT ENCORE LÀ-BAS

TELES QUELLES

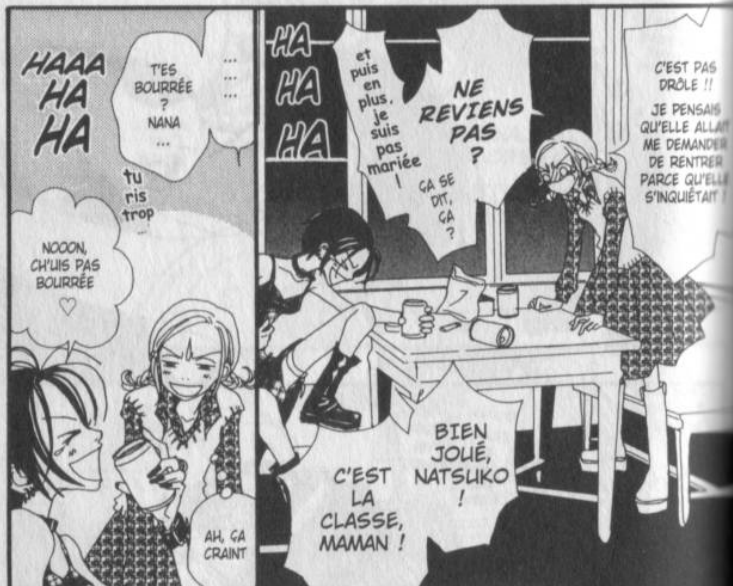


NANA

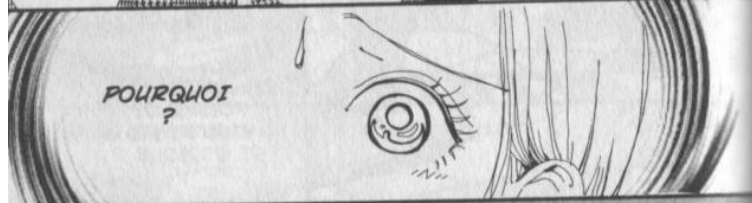
CHAPITRE 5











IL M'A PAS CONVAINCUE ...



J'AIMERAIS BIEN ÉPOUSER UN MEC COMME LUI

C'EST QUELQU'UN SUR QUI ON PEUT COMPTER, MAIS IL RESTE HUMBLE

IL EST BIEN, YASU

ET PUIS IL EST AVOCAT !

CONTRAIREMENT AUX APPARENCES, IL EST GENTIL ET ATTENTIONNÉ



MAIS NON !
C'EST MOI
QUI SUIS
VENUE LE
REJOINDRE
!

ET PUIS IL M'A
QUAND MÊME
DEMANDÉ DE
VENIR ICI

PARCE QU'IL A
TOUJOURS BIEN
PRIS SOIN
DE MOI

MAIS
POUR
SHOJI,
C'EST
DIFFÉRENT

TU AS FAIT UNE FUGUE AMOUREUSE, NON ? S'IL TE PLAÎT, NE REVENS PAS ICI

J'AI
DÉCIDÉ
TOUTE
SEULE

C'EST
PAS GA,
MAMAN

VIVONS ENSEMBLE, NANA

QUAND JE ME
SENTIRAI PRÊTE,
IL ACCEPTERA
QU'ON SE MARIE

LE
BORTIER
DU CD
EST
INTACT

SHOJI M'A
DIT GA ET
PLUS...

GA VA
GA VA

EN PLUS,
COMME IL
JOUAIT DANS
UN GROUPE,
IL DEVAIT
AVOIR UNE
SACRÉE
COTE

IL A UNE
COPINE
DANS SA
VILLE
D'ORIGINE ?

MÊME S'IL
AVAIT UNE
COPINE

ENFIN
BON
...

PUISQU'IL
L'A ABANDONNÉE
POUR VENIR
SEUL À TOKYO,
C'EST QU'ELLE
EST PAS SI
IMPORTANTE
QUE GA
POUR LUI

DIRE QUE
NANA EST
DEVENUE
SI DOUCE...
ET CE N'EST
PAS QU'UN
EFFET DE
L'ALCOOL...

POURQUOI
YASU RESTE
SI STOÏQUE ?

MAIS AU FAIT !
MOI AUSSI,
J'AI ÉTÉ
ABANDONNÉE
PAR SHOJI !



COMPTE SUR
MOI POUR LE
PAVILLON
AVEC JARDIN,
SHOJI !

DÉPART
À
TOUTE
VITESSE !

SI JE FAIS DE
MON MIEUX, JE
DEVRAIS AVOIR
UNE SOMME
CONSÉQUENTE
QUAND SHOJI
FINIRA SES
ÉTUDES !

ET QUE
J'AUGMENTE
MOI-MÊME LE
MONTANT
DE MES
ÉCONOMIES

IL FAUT PAS
QUE J'UTILISE
LES 300 000
YENS QUE M'A
DONNÉS MA
MÈRE. IL FAUT
QUE JE LES
ÉPARGNE

FRRRRR



J'AI
MAL
AU
CRÂÂNÊÊÊÊÊ

AAAAH



HA-
CHI !!

DES MÉDI-
CA-
MENTS
...

T'ES PAS
LÀ, HACHIKO
?!

J'AURAIS
PAS DU
ACCEPTER
DE
BOSSER
AUJOURD'HUI

MERCI
ALORS
...

J'AURAIS
PAS DU
ACCEPTER
DE
BOSSER
AUJOURD'HUI



EN PLUS, IL A
PAS L'ARGENT
NÉCESSAIRE
POUR POUVOIR
SE MARIER
AVEC MOI

GA
FAIT
LONG
...

SHOJI VIEND
D'ENTRER À LA
FAC ET IL NE
FINIRA SES
ÉTUDES QUE
DANS QUATRE
ANS

PAS SI SÛR...

J'AI L'IMPRESSIION
QUE VIVRE ENSEMBLE
ET SE MARIER, C'EST
PAS LA MÊME CHOSE

UN MARIAGE, C'EST UN ÉVÉNEMENT
IMPORTANT ALORS GA COÛTE TRÈS CHER



FAUT
QUE
ÉCONOMISE !

ET J'AI
PAS
ENVIE
QUE MON
PETIT
CHEZ MOI
SOIT UN
STUDIO

J'AIMERAIS
UN PAVILLON,
SI POSSIBLE
AVEC UN
JARDIN

JE VEUX
PORTER
UN
SHIROMUKU
(13)

C'EST VRAI, GA
SURTOUT QUE
MOI, J'AI PAS
ENVIE D'UN
MARIAGE SOBRE

JE VEUX
ABSOLUMENT
PORTER UNE
BELLE TENUE DE
MARIÉE

mais aussi
une robe
de mariée

ou au moins
un appartement
dans un
bâtiment
neuf

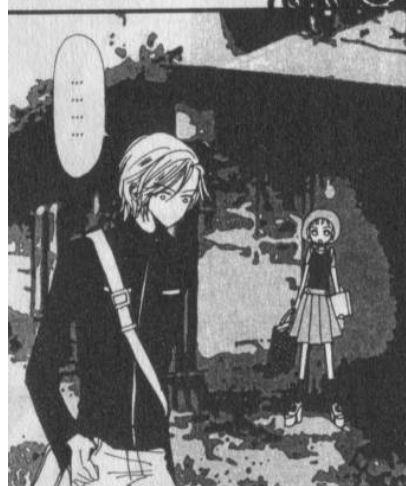










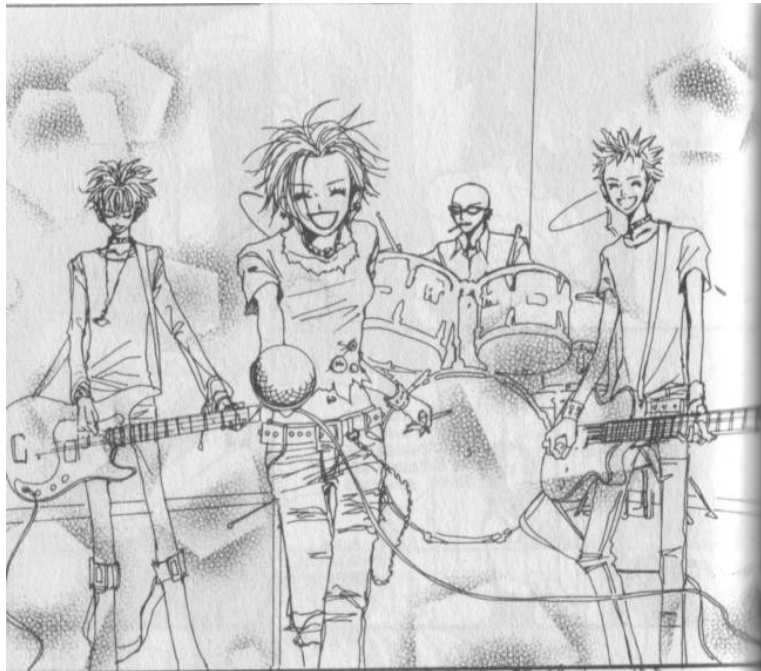




PLUS TU PASSERAS DE TEMPS AVEC ELLE, PLUS SA BLESSURE S'APPROFONDIRA, TU COMPRENDS ?





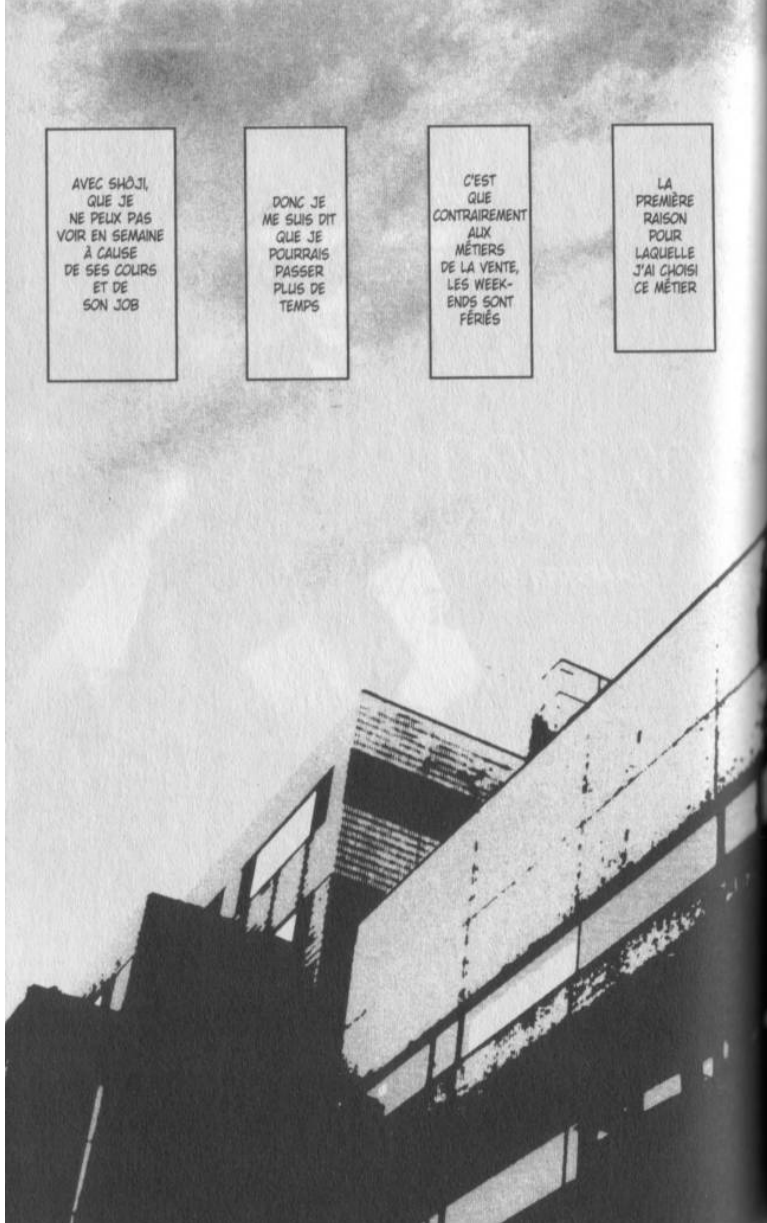












AVEC SHOJI,
QUE JE
NE PEUX PAS
VOIR EN SEMAINE
À CAUSE
DE SES COURS
ET DE
SON JOB

DONC JE
ME SUIS DIT
QUE JE
POURRAIS
PASSER
PLUS DE
TEMPS

C'EST
QUE
CONTRAIREMENT
AUX
MÉTIER
DE LA VENTE,
LES WEEK-
ENDS SONT
FÉRIÉS

LA
PREMIÈRE
RAISON
POUR
LAQUELLE
J'AI CHOISI
CE MÉTIER



MAIS DANS CE CAS,
NOUS N'AURIONS SANS DOUTE PAS EU

QUE DE BONS SOUVENIRS



PARCE QUE LA DOULEUR VA DE PAIR AVEC L'AMOUR

PARCE QUE L'AMOUR EST UN SENTIMENT PÉNIBLE

AU POINT DE VOULOIR SE NOYER

mail reçu

20 avril 01 : 58

nana

✉ j'ai un nouveau boulot ♪

j'arrive pas à te joindre ☹
t en train de me tromper avec
sachiko ? ✕ g plein de trucs à
te raconter ☺
g envie de te voir ! *~*



retour



détail



menu

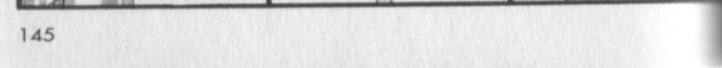


NANA

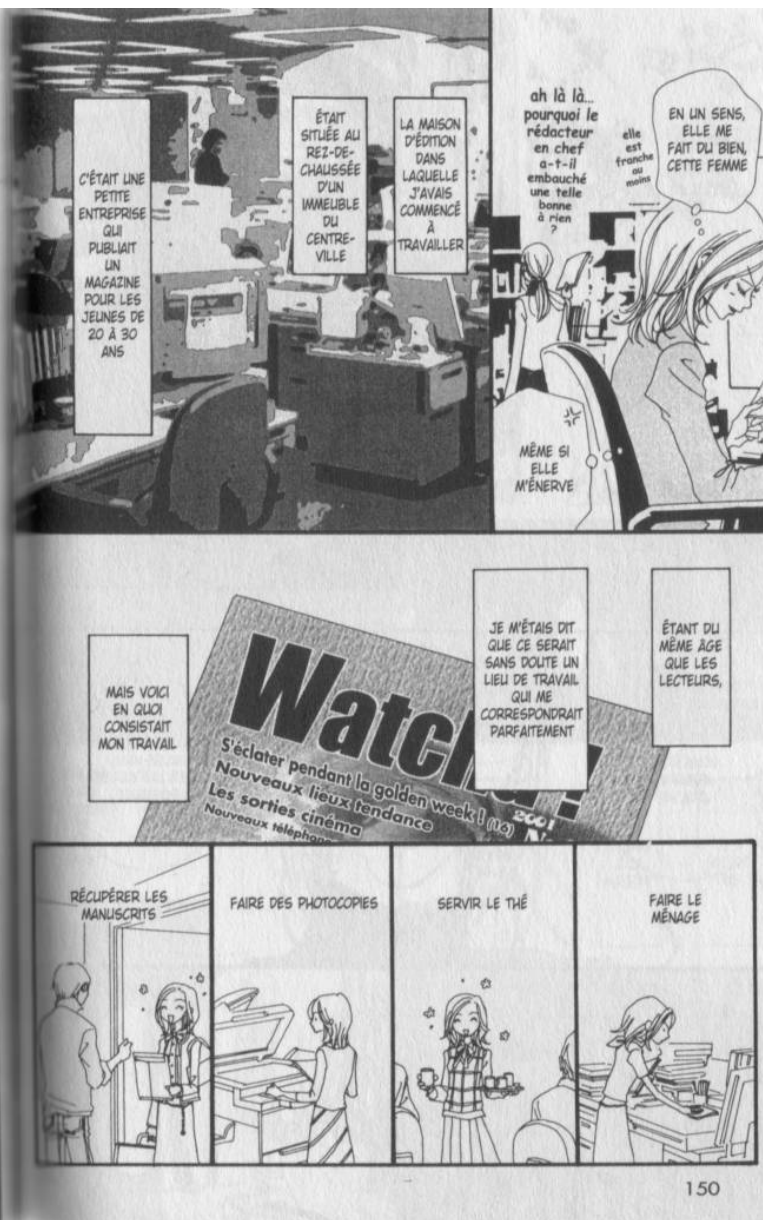
CHAPITRE 3



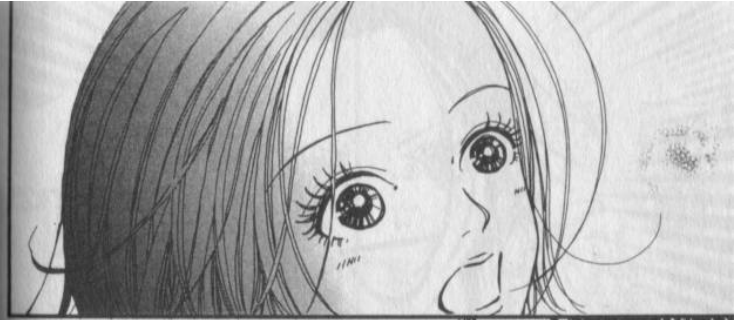
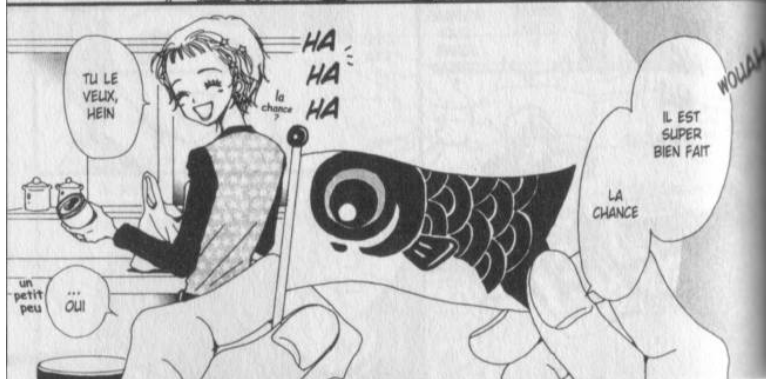
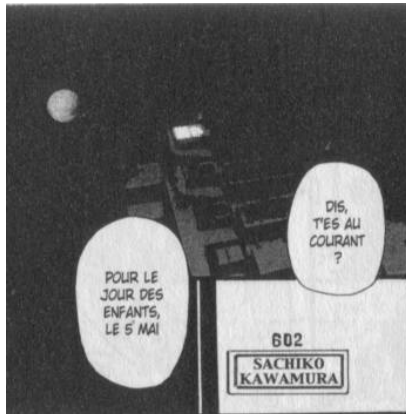


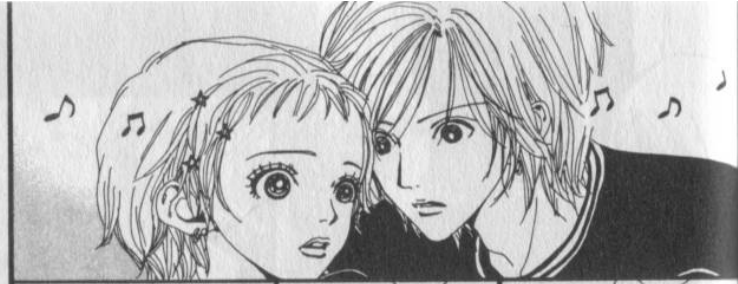


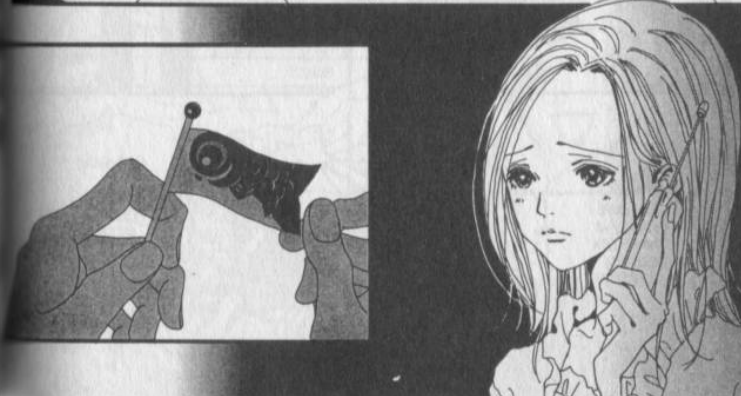


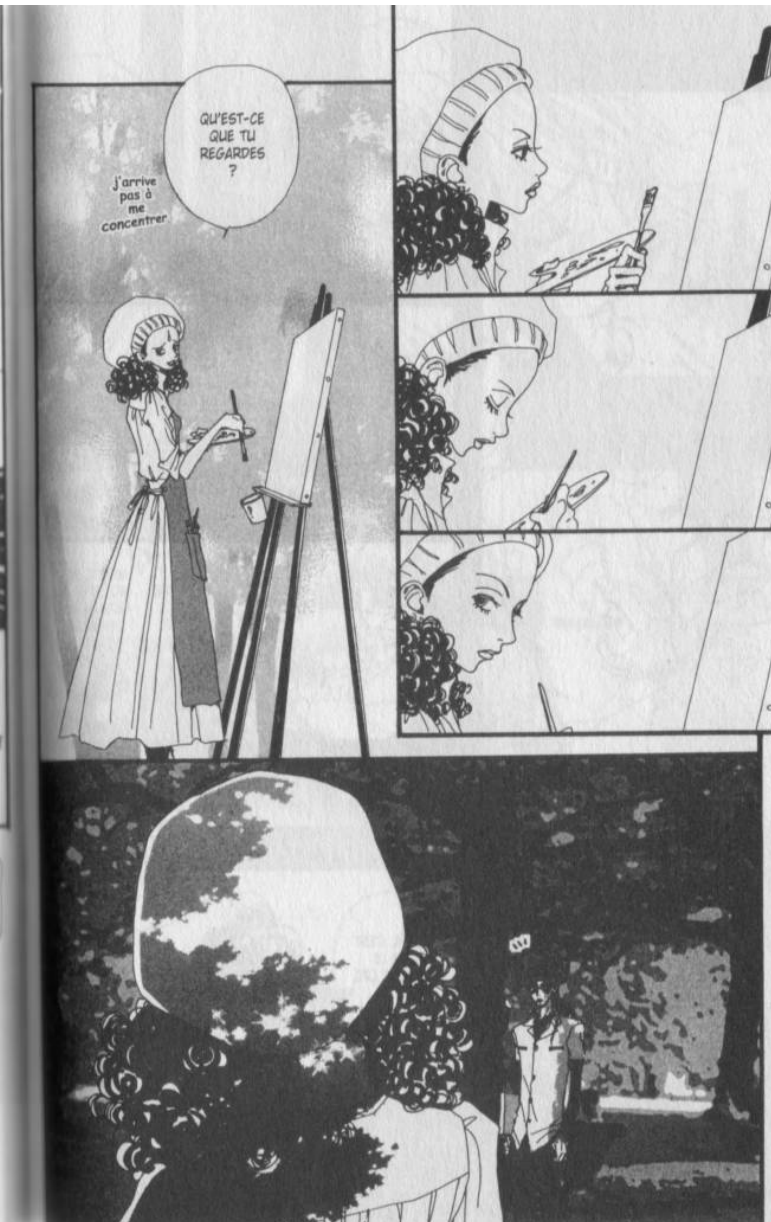


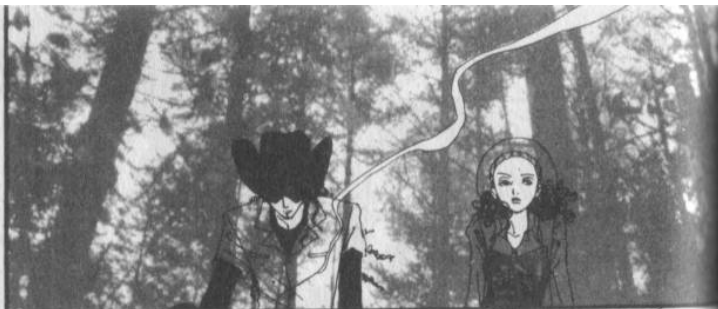












QUOI
QU'IL DISE AU
SUIJET DE NANA,
ÇA SIGNIFIE PAS
QU'IL L'AIME
PLUS, IL DOIT
ENCORE AVOIR
DE L'AFFECTION
POUR ELLE

ÇA, JE
ME LE
DEMANDE
AUSSI

QU'EST-CE
QU'IL VA
FAIRE POUR
NANA ?



JE SUIS
PAS DU TOUT
CONVAINCUE

JE CONNAIS
MAL
SACHIKO,
MAIS
COMMENT
VA RÉAGIR
NANA ?

ÇA,
C'EST
TON
POINT
DE VUE

OUI, MAIS ...

MAIS FAUDRAIT
QU'IL LEUR DISE
PARCE QUE DANS
LA SITUATION
ACTUELLE, NANA ET
SACHIKO SONT
AUTANT À PLAINDRE
L'UNE QUE
L'AUTRE

NANA,
SUDAIN
ABANDONNÉE
PAR SHŌJI

MAIS
IMAGINE
UN PEU



ELLE
POURRAIT
BIEN SE
COUPER
LES VEINES

ÇA FAIT
PEUR
...



ET PENDANT CE
TEMPS-LÀ, LES
SENTIMENTS DE
SHŌJI POUR ELLE
POURRONT
REDEVENIR
COMME AVANT

TANT QU'ELLE
S'EN REND PAS
COMPTE, MÊME
S'IL LA TROMPE,
ELLE A PEUT-ÊTRE
BESON DE
SHŌJI ?



TU
PARLES
DE QUOI ?

MAIS MOI
AUSSI,
JE LE SAIS,
ÇA

JE SAIS QU'IL
EST PAS DU
GENRE À
POUVOIR
TROMPER SA
COPINE

CE
MEC-LÀ

IL SERAIT
QUAND
MÊME PAS
SORTI AVEC
...

ON PEUT
PLUS RIEN
FAIRE



AU POINT D'EN
OUBLIER
RAISON ET
MORALE

IL EST
VRAIMENT
SUPER
AMOUREUX
DE SACHIKO

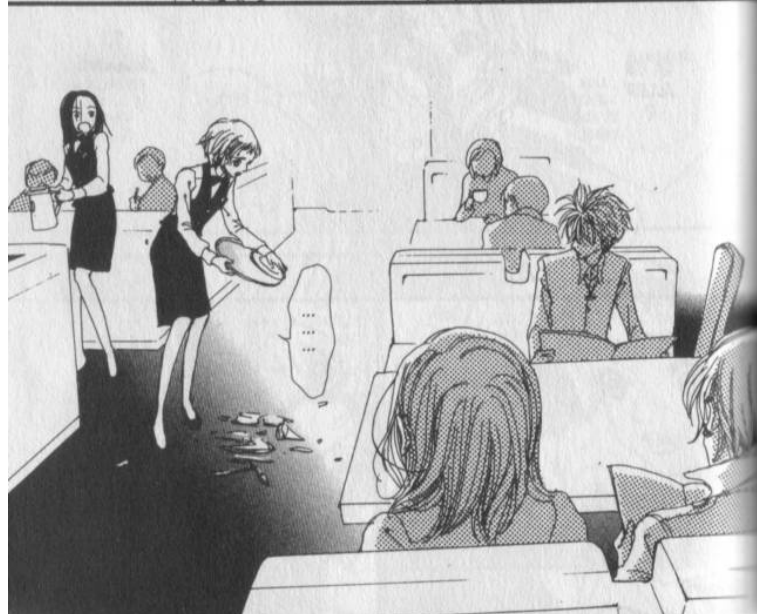
DU COUP...
LÀ, C'EST PAS
DE L'INFIDÉLITÉ,
C'EST DU
SÉRIEUX,
TU CROIS
PAS ?

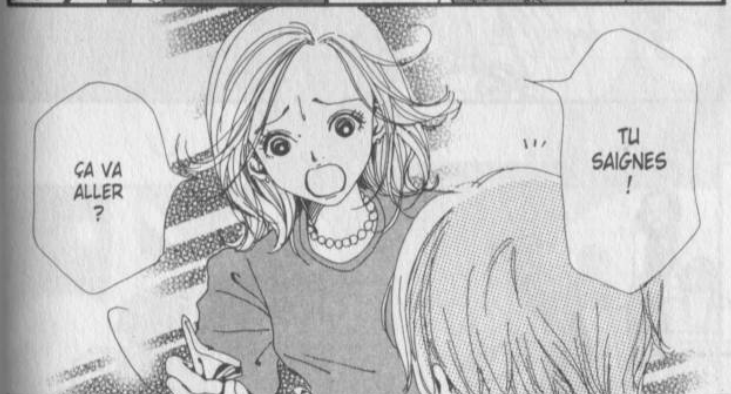


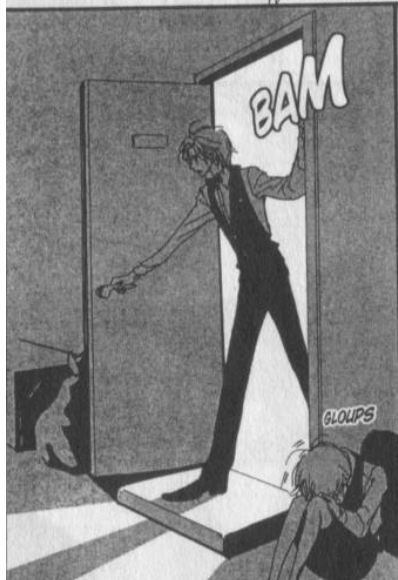
Y A PLUS
RIEN À Y
FAIRE



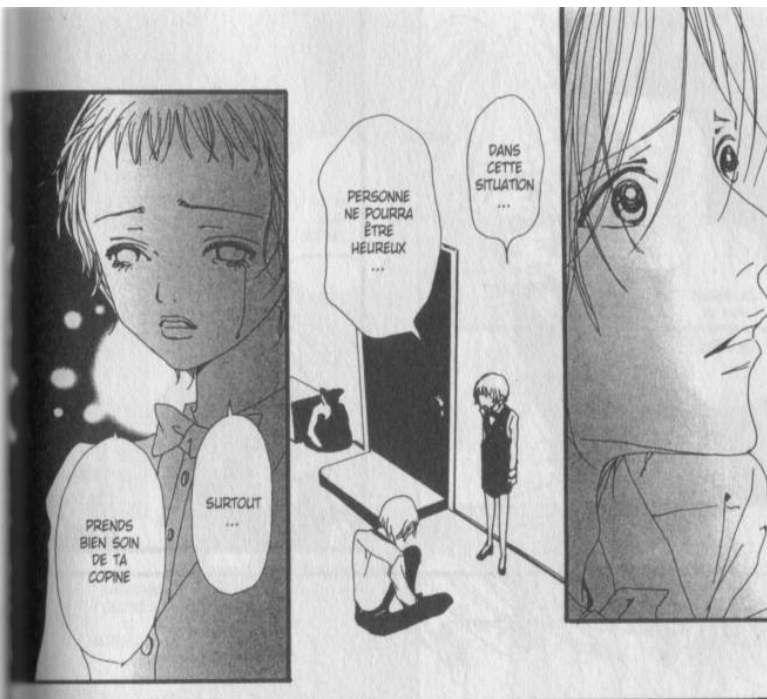




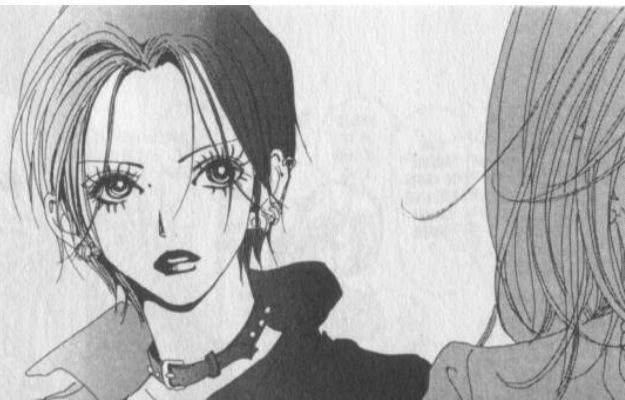
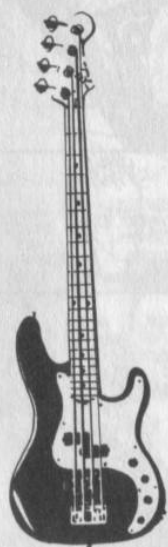












CETTE NUIT-LÀ

SI TU N'AVAIS PAS ÉTÉ AVEC MOI, NANA

JE PENSE QUE JE ME SÉRAIS JETÉE À L'EAU ET SÉRAIS ACTUELLEMENT AU FOND DU FLEUVE TAMA

JE LE PENSE SINCÈREMENT

NANA 3 / FIN

LA PIÈCE
DE JUNKO

TING

7

FERMÉ
AUJOURD'HUI
REVENEZ UN AUTRE JOUR... OK ♥

OH

J'AIMERAIS
BIEN QU'IL
Y AIT UN
PORTRAIT
DE MOI ♥

IL
PARAIT
QUE DES
DESSINS
DE
LECTEURS
SONT
EXPOSÉS

DÉJÀ ?

JE SUIS
LE SEUL
À
ÊTRE
MOTIVÉ
OU
QUOI ?

ELLE A
DU CRAN

elle est
redoutable

DIS,
JE
SUIS
LE
SEUL ?

IMPRESSIONNANT...
FAUT QUE
JE PRENNE
EXEMPLE
SUR ELLE...

ch'uis à
côté de
la plaque ?
ch'uis
disqualifié
de la
Yazawa
family ?

AI YAZAWA
"LA PIÈCE DE JUNKO"
ÉDITIONS SHUEISHA

PAGES BONUS

7^E : SNACK
LA PIÈCE DE JUNKO

ET DIRE
QUE MOI,
JE VIS EN
PRIANT
POUR NE
PAS AVOIR
GRAND-
CHOSE À
FAIRE DANS
L'HISTOIRE !

Ouais,
CHA-
PEAU !

JUNKO A UN
RÔLE DANS
L'HISTOIRE ET
EN PLUS, ELLE
EST ACTIVE EN
DEHORS !

LA RUMEUR
COMME QUOI
JUNKO
S'OCCUPAIT
DES PAGES
BONUS,
C'ÉTAIT DONC
VRAI

ÇA
ALORS !
JE SUIS
IMPRES-
SIONNÉ

C'EST ICI
...

T'ES
VRAIMENT
MOTIVÉ,
YAS-SAN ?

C'EST PLUS
TRANQUILLE
DE PAS EN
AVOIR

moi,
j'aimerais
un rôle plus
important

C'EST
MIEUX
D'AVOIR
DES
CHOSSES À
FAIRE

POUR-
QUOI ?

À CE
TRAIN-LÀ,
TU VAS
FINIR PAR
VOIR TON
RÔLE
SUPPRIMÉ,
TU SAIS ?

VU QUE
C'EST LE
THÈME DE
CE
MANGA !

AU 7^E,
BIEN SÛR !

C'EST
À
QUEL
ÉTAGE,
DÉJÀ ?

QU'EST-CE
QUE JE
VAIS BOIRE ?
D'ABORD
UNE BIÈRE

DISQUALIFIÉ
DE LA
YAZAWA
FAMILY

remarque : non, pas vraiment, en fait

Clés de compréhension



1- Hôte (p. 9)

Au Japon, après les hôtesses de bar sont apparus les hôtes de bar. Ce métier de la nuit consiste à amuser les femmes (ou les hommes) qui viennent boire dans le « club d'hôtes ». Les hôtes doivent être polis, amusants et avoir de la conversation. Généralement, ils ont un look particulier : costume noir avec chemise noire (ou inversement, tout en blanc), portent souvent des lentilles de couleur, et les cheveux plutôt mi-longs.

2- Yas-san (p. 13) et sat-chan (p. 63)

(Note de traduction)

Selon le contexte, on peut traduire le suffixe « -san » par « monsieur », « madame » ou « mademoiselle » et le suffixe « -chan » par « ma petite » ou « mon petit » ou rien. Or ici, nous sommes en présence de surnoms qui jouent sur les sonorités et confèrent une certaine classe à Yasu et un côté mignon à Sachiko.

3- Beau jeune homme (p. 26)

En japonais, « beau jeune homme » se dit en un seul mot, que l'on retrouve souvent dans les mangas et les dessins animés : « bishōnen ». Ce mot est utilisé pour désigner un jeune homme type « tout droit sorti d'un boys band », généralement d'allure androgyne.

4- Je m'en remets à votre bienveillance (p. 27)

Formule de politesse courante au Japon, on l'utilise lorsque l'on demande de l'aide ou une information à quelqu'un. D'une manière plus directe, cela veut dire : « je compte sur vous ».

5- Sachiko (p. 62)

Appeler une personne par son prénom seulement, c'est-à-dire sans suffixe, est la preuve d'une grande familiarité.

6- Visage noir (p. 64)

Les « ganguro » (visages noirs) sont apparues à peu près à la même époque que les « kogaru » (cf. Nana I). Ce qui différencie les deux groupes tient surtout à la couleur de peau et la tenue vestimentaire : une « kogaru » peut ne pas être bronzée à outrance et on la verra plus souvent en uniforme scolaire que la « ganguro ».

Le calcul de cette somme dépend des résultats de l'entreprise, mais aussi, de plus en plus, des performances de l'employé concerné.

16- Golden week (p. 150)

Période de vacances s'étalant du 29 avril au 5 mai. Les japonais en profitent pour voyager et passer du temps avec leur famille ou leurs amis.

17- Koinobori (p. 155)

Sortes de manches à air décoratives figurant des carpes, hissées le 5 mai pour la fête des enfants. En fait, il s'agit plutôt de la fête des garçons (la fête des filles ayant lieu le 3 mars) et le koinobori symbolise le souhait qu'ont les parents de voir leurs garçons devenir des hommes vigoureux.

18- Les drapeaux dans les menus enfants (p. 155)

Dans presque tous les restaurants japonais, il y a des menus enfants. Et dans quasiment tous les menus enfants, il y a un petit drapeau (rarement celui du Japon, d'ailleurs), planté dans l'un des aliments composant le plat.

19- Chimaki (p. 156)

Gâteau à base de pâte de riz, enveloppé dans une feuille de bambou. C'est une pâtisserie de la fête des enfants.

20- Mamemaki (p. 159)

Tradition qui veut qu'au dernier jour de l'hiver (setsubun), on jette des haricots de soja pour chasser les mauvais esprits et s'attirer la fortune.

21- Setsubun (p. 159)

Le setsubun correspond au 3 février. Selon le calendrier lunaire, c'est le dernier jour de l'hiver, autrement dit, la veille du printemps. On fête l'arrivée du printemps par des cérémonies de purifications d'origine shinto dans les maisons, les temples bouddhistes et les sanctuaires shinto.

22- L'eau dans les restaurants (p. 168)

Au Japon, lorsqu'on entre dans un restaurant, on nous offre automatiquement de l'eau ou du thé.



Ainsi, même utilisé pour sa signification première, ce mot est à présent connoté d'une certaine vulgarité.

7- Izakaya (p. 71)

Gargotte japonaise où les gens viennent boire (le plus souvent de la bière et/ou du sake), en mangeant des brochettes et autres petits plats, simples mais bons.

8- M. Fukuzawa (p. 82)

Yūichirō Fukuzawa est l'homme qui figure sur les billets de 10 000 yens (environ 82 euros). Et pour cause : il est non seulement le fondateur de l'université Keiō, mais aussi le symbole de la modernité du Japon !

9- Umeboshi (p. 83)

Prunes de couleur rouge ou vieux rose, macérées dans du sel. Les umeboshi se consomment un peu comme des condiments, avec du riz.

10- Suki-yaki (p. 86)

Le suki-yaki est une fondue japonaise à base de viande, de légumes et de tofu, que l'on fait bouillir dans une sauce légèrement sucrée.

11- Nattō (p. 87)

Graines de soja fermentées. Le nattō dégageant une forte odeur, on le compare souvent au fromage.

12- Cycle court (p. 100)

Au Japon, les études universitaires peuvent durer soit deux ans (cycle court), soit quatre ans (cycle long). Il n'y a pas de diplôme par étape comme en France.

13- Shiromuku (p. 109)

Kimono de mariage shinto. C'est un kimono de soie blanc, orné de broderies, blanches elles aussi.

14- Yankee (p. 123)

En japonais, « yankee » signifie « voyou », « racaille ».

15- Bonus (p. 137)

Prime bi-annuelle variant entre quatre et sept fois le salaire mensuel.